

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Rasin	Sten'ka Razin	Volga, Volga (Stenka Rasin)	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>	
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	1. From beyond the woo- ded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry.	Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his si- de, : Drunken, holds a mar- riage revel With his beautiful young bride. :	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
.....	3. But behind them rose awhisper,"He has left his sword toyou; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. А она, потушив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.
.....	4. Stenka Razin hears thejeering...Of his discontented band, : And the lovely Persianprincess He has circled with his hand. :	Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenj- kas røst.	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .
...

5. His black brows havecome togetherAs the waves of anger rise, : And the blood comesrushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	5. Этот ропот ичасмешкиСлышит грозныйатаман,И могучею рукою Обнял персиянки стан.	
6. "I will give you all youask for,..Life and heart, and headand hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :	6. Брови черныесошлись,Надвигается гроза.Буйной кровьюналилис Атамановы глаза.	
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	7. "Ничего непожалую,Буйну головуотдам!" —Раздается голос властный По окрестным берегам.
Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :	8. "Волга, Волга,мать родная,Волга, русская река,Не видала тыподарка От донского казака!
9. With a sudden, mightymovement,Razin...lifts the beautyhigh, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hendes lå.	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"
...

Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."
Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrowbreasted Ships of Cossack yeomanry. :	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные острогрудые челны.
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.